



# FICHE D'ÉVALUATION TECHNOLINGUISTIQUE D'UN PRODUIT INFORMATIQUE - LOGICIEL -

Date de la dernière mise à jour de la grille : 1999-09-14

<b>NOM DU LOGICIEL</b>		<b>VERSION</b>	
<b>CATÉGORIE DU LOGICIEL</b>			
<b>DATE D'ÉVALUATION</b>			
<b>ÉVALUATEURS</b>			

## RENSEIGNEMENTS

<b>Environnement de test</b> machine, système d'exploitation, jeu de caractères actif, particularités linguistiques (pilote de clavier,...)	
<b>Mode d'acquisition du produit</b>	
<b>Remarques</b> (lieu d'évaluation, partenaires, site de téléchargement, etc.)	

## SYNTHÈSE DES POINTS ATTRIBUÉS SOUS FORME DE POURCENTAGE

1 PROFIL LINGUISTIQUE GÉNÉRAL DU PRODUIT	RÉPARTITION DES POINTS	POINTS ATTRIBUÉS
1.1 Présentation du produit	5	
1.2 Processus d'installation	5	
1.3 Fonctionnement du logiciel	20	
<b>TOTAL</b>	<b>30</b>	
<b>2 ÉVALUATION TECHNOLOGIQUE</b>		
2.1 Installation	5	
2.2 Soutien du français		
2.2.1 Saisie des caractères	10	
2.2.2 Lecture	10	
2.2.3 Écriture	10	
2.2.4 Impression	6	
2.2.5 Recherche	5	
2.2.6 Traitement de la casse	2	
2.2.7 Tri	4	
2.2.8 Caractéristiques linguistiques et culturelles	3	
2.2.9 Caractère ouvert	5	
<b>TOTAL DU SOUTIEN DU FRANÇAIS</b>	<b>55</b>	
<b>TOTAL</b>	<b>60</b>	
<b>3 ÉVALUATION DE LA QUALITÉ LINGUISTIQUE DE LA DOCUMENTATION</b>		
3.1 Qualité linguistique	10	
<b>TOTAL</b>	<b>10</b>	
<b>TOTAL GLOBAL</b>	<b>100</b>	
<b>4 CONFORMITÉ LÉGALE</b>		
4.1 Appréciation de conformité à la Charte	<b>M</b>	

**NOTE :** Les points accordés aux quatre grandes catégories sont fixes. Cependant, les points mentionnés pour les diverses parties du soutien du français changent en fonction de la catégorie de logiciels étudiés. Des points peuvent être ajoutés et d'autres, retranchés.

## PREMIÈRE PARTIE : PROFIL LINGUISTIQUE GÉNÉRAL DU PRODUIT

POURCENTAGE À ACCORDER : 30%

CRITÈRES LINGUISTIQUES	ACTIONS	NOTE (%)	REMARQUES
<b>1.1 PRÉSENTATION DU PRODUIT</b>	Observation.	/5%	
Ex. : Emballage			
Ex. : Support physique			
Ex. : langue du site WEB de téléchargement			
<b>1.2 PROCESSUS D'INSTALLATION</b>	Observation.	/5%	
Ex. : Menus et boîtes de dialogue			
Ex. : Lisez-moi			
Ex. : Licence d'utilisation			
Ex. : Répertoires de travail créés			
<b>1.3 FONCTIONNEMENT DU LOGICIEL</b>	Observation.	/20%	
Ex. : Aide en ligne			
Ex. : Boîtes de dialogues du logiciel même			
Ex. : Menus			
Ex. : Bulles d'aide			
Ex. : Messages d'erreur			
Ex. : Noms de fichiers			
Ex. : Assistants			
Ex. : Désinstallation du logiciel			
Ex. :			
Ex. : Service après-vente	F.-t. TRÈSCHAUD... Contact téléphonique.	<b>M (1)</b>	
<b>TOTAL</b>		/30%	

(O : Oui, N : Non, P : Partiellement en français)  
(F.-t. : Fichier-test)

Remarque : Dans la colonne **note**, la mention (M) signifie que le logiciel n'est pas noté à partir de ce critère mais que, si celui-ci est respecté, le fait sera mentionné et comptabilisé dans le rapport d'évaluation.

### REMARQUES SUR LES NOTES ATTRIBUÉES À LA PARTIE 1

## DEUXIÈME PARTIE : ÉVALUATION TECHNOLOGIQUE POURCENTAGE : 60%

CRITÈRES TECHNOLOGIQUES	ACTIONS	NOTE (%)	REMARQUES
<b>2.1 INSTALLATION</b>		<b>/5%</b>	
<b>2.1.1 Logiciel propre (conscient de l'environnement linguistique)</b>	1-Vérifier si le logiciel souligne, lors de l'installation, qu'il y a substitution de langue à cause d'un changement de fichiers affectant la langue de l'environnement de travail. 2 Vérifier, par le biais d'un jeu de tests, si la langue de l'environnement de travail change. 3 Comparer la liste des fichiers DLL, OCX avant et après l'installation du produit testé (la comparaison se fait selon le critère de la langue de la DLL).	/5	
<b>2.2 SOUTIEN DU FRANÇAIS</b>		<b>/55%</b>	
<b>2.2.1 Saisie des caractères</b>	F.-t. ISO_8859-1_PlusDigrammes.txt	<b>/10</b>	
2.2.1.1 Saisie de 127 caractères de la langue française tirés de l'Alphabet latin N° 1.	Voir guide pour la liste des 127 caractères. Une fois saisis, les caractères peuvent être lus, sauvegardés et imprimés en prévision des autres points.	/5	
2.2.1.2 Saisie de caractères typographiques du français et de caractères d'autres langues que le français.	Voir guide pour la liste des 63 caractères supplémentaires. Une fois saisis, les caractères peuvent être lus, sauvegardés et imprimés en prévision des autres points.	/4	
2.2.1.3 Saisie des caractères œ, Œ et Ÿ.	Une fois saisis, les caractères peuvent être lus, sauvegardés et imprimés en prévision des autres points.	<b>M (2)</b>	
2.2.1.4 Support d'une ou de plusieurs méthodes de saisie d'UNICODE (ISO/CEI 10646-1).	Lorsque le logiciel le permet.	<b>M (3)</b>	
2.2.1.5 Respect de la fonction de séparation décimale du pavé numérique (suivi des paramètres régionaux choisis dans le cadre du système d'exploitation.)		/1	
<b>2.2.2 Lecture</b>	F.-t. ISO_8859-1_PlusDigrammes.txt	<b>/10%</b>	
2.2.2.1 Lecture des formats natifs contenant les caractères énumérés aux points 2.2.1.1 et 2.2.1.2 du répertoire latin-1.  • Soutien (disponibilité et esthétique) du français dans les polices de caractères fournies et utilisées par défaut par le logiciel.		/5	
2.2.2.2 Importation, dans les formats retenus par le logiciel, du répertoire de caractères énumérés au point 2.2.1.1.	Textes en différents formats à importer (RTF, TXT, DBF, etc.). S'il y a lieu, utiliser différents jeux de caractères : 850, ISO/CEI 8859-1, ANSI 1252, jeu de caractères MAC.	/4	
2.2.2.3 Lecture des digrammes œ Œ et Ÿ.		/1	

CRITÈRES TECHNOLOGIQUES	ACTIONS	NOTE (%)	REMARQUES
2.2.2.4 Possibilité de décoder UNICODE et d'afficher les caractères en utilisant ou en offrant les polices de caractères nécessaires.	Jeu de test disponible.	<b>M (4)</b>	
<b>2.2.3 Écriture</b>	F.-t. ISO_8859-1_PlusDigrammes.txt	<b>/10%</b>	
2.2.3.1 Écriture (sauvegarde) en mode natif des répertoires des caractères énumérés aux points 2.2.1.1 et 2.2.1.2 du répertoire latin-1.		/4	
2.2.3.2 Sauvegarde efficace et respectueuse du répertoire de caractères énumérés au point 2.2.1.1 sans accroître indûment la taille des fichiers.		/3	
2.2.3.3 Exportation du répertoire de caractères énumérés au point 2.2.1.1 dans les formats soutenus par le logiciel.	Jeux de textes à exporter dans différents formats (rtf, txt, dbf, etc. Ne pas oublier de faire l'importation à partir des résultats obtenus de l'exportation pour faire la boucle de traitement des caractères.	/2	
2.2.3.4. Écriture des digrammes œ Œ et Ÿ.		/1	
2.2.3.5 Possibilité d'exporter et de sauvegarder les caractères avec des méthodes de codage UNICODE.	Même jeu de test qu'au point 2.2.2.4 lorsque cela est possible	<b>M (5)</b>	
<b>2.2.4 Impression</b>	F.-t. ISO_8859-1_Plus_Digrammes.txt	<b>/6%</b>	
2.2.4.1 Intégrité du répertoire de caractères énumérés au point 2.2.1.1 lors de l'impression (vérifier le nombre de polices disponibles en français afin d'établir s'il y a soutien incomplet de certaines polices).	Voir jeu de test utilisé.	/3	
2.2.4.2 Possibilité d'imprimer les caractères œ, Œ et Ÿ.		/2	
2.2.4.3 Esthétique de l'impression des caractères du répertoire de caractères énumérés aux points 2.2.1.1 et 2.2.1.2.		/1	
2.2.4.4. Possibilité d'imprimer les caractères UNICODE en utilisant les polices appropriées.		<b>M (6)</b>	
<b>2.2.5 Recherche</b>		<b>/5%</b>	
2.2.5.1 Recherche exacte de termes.	Le logiciel cherche l'information strictement en fonction de la graphie de la chaîne recherchée, peu importe la casse.	/5	
2.2.5.2 Recherche exacte et enrichie.	Le logiciel cherche l'information en ne tenant pas compte des signes diacritiques de la chaîne recherchée.	<b>ou /4</b>	
2.2.5.3 Recherche par variantes de termes avec moteur de recherche intelligent.		<b>M (7)</b>	
<b>2.2.6 Traitement de la casse</b>		<b>/2%</b>	
2.2.6.1 Conversion minuscules/majuscules ou majuscules/minuscules (si offerte) des caractères avec signes diacritiques énumérés sous 2.2.1.1.	1- Utiliser le jeu de test si possible. 2- Réaliser, lorsque offerte par le logiciel, une fonction de programmation de conversion de casse.		
2.2.6.2 Traitement de la casse dans les fonctions de tri, de recherche et de saisie			
<b>2.2.7 Tri</b>		<b>/4%</b>	

CRITÈRES TECHNOLOGIQUES	ACTIONS	NOTE (%)	REMARQUES
2.2.7.1 Le tri doit tenir compte des signes diacritiques.	Les lettres accentuées sont placées avec les mêmes lettres non accentuées en ordre alphabétique primaire, et ce, pour toutes les lettres. Utiliser le f.-t. sur les noms de fichiers.	/4	
2.2.7.2 Tout ajout améliorant 2.2.7.1 jusqu'au respect intégral de la norme CAN/CSA 243.4.1	Ex. : Filtration des espaces et caractères spéciaux de façon à ce qu'ils soient ignorés : « L'Heureux » placé avec « Lheureux » et après « Labadie » : « La Rue » classé avec « Larue » et après « Labadie » ; « vice versa » / « vice-versa » placés après « vicennial » et « lame » avant « l'âme ».	<b>M (8)</b>	
<b>2.2.8 Caractéristiques linguistiques et culturelles</b>		<b>/3%</b>	
2.2.8.1 Respect du projet de norme canadien CAN/CSA Z243.230 [paramètres minimaux canadiens de localisation des logiciels].	1- Date : format « aaaa-mm » ou « aaaa mm j » ou « jour mois aaaa » (mois en français sans abréviation). 2- Heure : format hh:mm:ss. 3- Signe monétaire : format : xxx xxx,xx \$ ou xxx xxx,xx CAD, ou FRF, CHF, BEF, USD. 4- Coupures de mots en fin de ligne selon les normes du français. 5- Séparateur décimal : utilisation de la virgule 6- Séparateur des milliers. 7- Espace ou espace fine (exclure point ou virgule).	/3	
<b>2.2.9 Caractère ouvert</b>	Utiliser fichier-test ISO8859-1.txt.	/5%	
2.2.9.1 Caractère ouvert des versions françaises (s'il y a lieu).	1- Interchanger des documents entre la version anglaise et la version française. 2- Vérifier l'utilisation de logiciels et de logiciels tiers d'une autre langue lorsque cela est possible.	/5 <b>M (9)</b>	
<b>TOTAL</b>		<b>/60%</b>	

## REMARQUES SUR LES NOTES ATTRIBUÉES À LA PARTIE 2

**TROISIÈME PARTIE : ÉVALUATION DE LA QUALITÉ LINGUISTIQUE DE LA DOCUMENTATION**  
**POURCENTAGE : 10%**

CRITÈRE LINGUISTIQUE	ACTIONS	Présence (oui/non)	NOTE (%)	REMARQUES
3.1 QUALITÉ LINGUISTIQUE	Jugement porté à partir de la lecture d'un échantillon de pages des divers manuels et guides fournis	Grande qualité (10%) Qualité acceptable (6%) Qualité médiocre (2%) Absence de documentation (NA%)	/10%	
<b>NOTE</b>			<b>/10%</b>	

**REMARQUES SUR LA NOTE ATTRIBUÉE À LA PARTIE 3**

<b>TOTAL DES PARTIES 1 À 3</b>	____% / 100
<b>NOMBRE DE MENTIONS :</b>	_____ /9

## QUATRIÈME PARTIE : CONFORMITÉ LÉGALE<sup>1</sup> MENTION

CRITÈRES DE CONFORMITÉ	ACTIONS	CONFORMITÉ (OUI / NON)	REMARQUES
<b>4.1 EMBALLAGE</b>	Étude par observation	/M	
<b>4.1.1 Place du français égale ou supérieure à toute autre langue</b>			
<b>4.2 DOCUMENTATION</b>	Étude par observation	/M	
<b>4.2.1 Manuels</b>			
<b>4.2.2 Documentation électronique</b>			
<b>4.2.3 Documents d'accompagnement (garanties, licences, etc.).</b>			
		/M	

1. Les critères de conformité légale doivent être adaptés aux lois linguistiques de chaque État.

### REMARQUES SUR LA NOTE ATTRIBUÉE À LA PARTIE 4